

Депутатова Наталья Анатольевна, Биктагирова Зубайда Альбертовна,
Садыкова Диляра Марсовна

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЭТИКЕТНЫХ КЛИШЕ,
ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ КЕЙТ АТКИНСОН "ЖИЗНЬ ПОСЛЕ ЖИЗНИ"**

Статья посвящена изучению корпуса англоязычных устойчивых клишированных словосочетаний и их русских аналогов в стиле художественной прозы на примере романа Кейт Аткинсон "Жизнь после жизни". На основе выполненного анализа можно сделать вывод, что употребление этикетных выражений, обозначающих стадию "приветствие" коммуникативного процесса, определено и регламентировано как ситуацией, так и стремлением коммуникантов установить позитивное общение.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/33.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 1(67): в 2-х ч. Ч. 2. С. 116-118. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/1-2/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

10. **Никитин С. А.** Лингвистические аспекты переименований географических объектов в России: дисс. ... к. филол. н. М., 2003. 220 с.
11. **Никонов В. А.** Введение в топонимику. Изд-е 2-е. М.: ЛКИ, 2011. 184 с.
12. **О единообразном составлении межевых планов по Высочайше утвержденным знакам:** Сенатский, в следствие Именного указа № 2930 от 13 июня 1829 г. // ПСЗРИ. СПб.: Тип. II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830. Собрание II. Т. IV. С. 418-419.
13. **О переименовании земель, пустошей, речек, ручьев и других урочищ, оказавшихся при межевании с неблагопристойными названиями:** Сенатский указ № 12999 от 31 октября 1767 г. // ПСЗРИ. СПб.: Тип. II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830. Собрание I. Т. XVIII.
14. **О размежевании чрезполосных дач по правилам, в указе 2 Октября 1806 года постановленным:** Сенатский указ № 4714 от 20 июля 1831 г. // ПСЗРИ. СПб.: Тип. II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1832. Собрание II. Т. VI. Ч. 1. С. 693-696.
15. **Об означении красками на всех уездных и специальных планах селений, межей, дорог и всей ситуации:** Сенатский указ № 13440 от 30 марта 1770 г. // ПСЗРИ. СПб.: Тип. II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830. Собрание I. Т. XIX. С. 42-43.
16. **Подольская Н. В.** Словарь русской ономастической терминологии. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Наука, 1988. 192 с.
17. **Полное собрание законов Российской империи** [Электронный ресурс]. URL: http://www.nlr.ru/e-res/law_r/content.html (дата обращения: 07.09.2016).
18. **Положение о размежевании земель войска Донского:** Именной, данный Сенату указ № 8356 от 31 июля 1835 г. // ПСЗРИ. СПб.: Тип. II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1836. Собрание II. Т. X. Ч. 1. С. 907-918.
19. **Правила для сочинений планов и надписей на оных** // Свод законов Российской империи. СПб., 1857. Т. X. Ч. III. Законы межевые. С. 282-283.
20. **Свенске К.** Материалы для истории составления Атласа Российской Империи, изданного Императорскою Академиею Наук в 1745 году. СПб., 1866. 204 с.
21. **Селищев А. М.** Из старой и новой топонимии // Труды по русскому языку / сост. Б. А. Успенский, О. В. Никитин. М.: Языки славянской культуры, 2003. Т. 1. Язык и общество. С. 436-493.
22. **Суперанская А. В.** Ономастика начала XXI века / отв. ред. Н. В. Васильева. М.: Институт языкознания РАН, 2008. 80 с.
23. **Суперанская А. В.** Что такое топонимика? М.: Наука, 1984. 182 с.
24. **Уложение** // ПСЗРИ. СПб.: Тип. II Отделения Собственной Его Императорского Величества Канцелярии, 1830. Собрание I. Т. I. С. 1-161.

THE EVOLUTION OF THE CONCEPTION OF TOPONYM IN RUSSIA IN THE XVII-XIX CENTURIES

Dambuev Igor' Aleksandrovich, Ph. D. in Philology

Institute for Mongolian, Buddhist and Tibetan Studies of the Siberian Branch of the Russian Academy of Sciences
igor_dambuev@mail.ru

The article considers the questions of evolution of the conception of toponym in Russia by the material of the documents of the XVII-XIX centuries in the sphere of land-surveying and cartography. Based on previous researches, illustrating the difference in the toponymy of different historical periods, the author focuses on identifying the causes of this phenomenon. The analysis of the documents suggests that active use of toponyms in written speech can be called the main reason for the evolution of the conception of toponym. The development of official-business style of boundary documents and improvement of maps contribute to the standardization and unification of the used semantic tools, including place names.

Key words and phrases: toponym; conception of toponym; evolution of toponym; functioning; land-surveying; cartography; state policy in sphere of toponymy.

УДК 8; 81-25

Статья посвящена изучению корпуса англоязычных устойчивых клишированных словосочетаний и их русских аналогов в стиле художественной прозы на примере романа Кейт Аткинсон «Жизнь после жизни». На основе выполненного анализа можно сделать вывод, что употребление этикетных выражений, обозначающих стадию «приветствие» коммуникативного процесса, определено и регламентировано как ситуацией, так и стремлением коммуникантов установить позитивное общение.

Ключевые слова и фразы: этикетные клише; приветствие; коммуникант; сопоставительный анализ.

Депутатова Наталья Анатольевна, к. филол. н., доцент

Биктагирова Зубайда Альбертовна, к. филол. н., доцент

Садыкова Диляра Марсовна

Казанский (Приволжский) федеральный университет

natalizachka@mail.ru; zubayda@yandex.ru; dimillion93@mail.ru

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ЭТИКЕТНЫХ КЛИШЕ, ИСПОЛЬЗОВАННЫХ В ПРОИЗВЕДЕНИИ КЕЙТ АТКИНСОН «ЖИЗНЬ ПОСЛЕ ЖИЗНИ»

По наблюдениям известного исследователя речевого этикета Н. И. Формановской, важная роль в коммуникативной системе культуры отводится национально и социально специфичным правилам речевого

и неречевого поведения, которые так или иначе связаны с понятием этикета [2, с. 70]. Более того, нельзя представить языковую культуру без существующих в ней этикетных требований речевой деятельности. Этикет позволяет определить в процессе коммуникации ряд социально значимых позиций, а именно степень знакомства/незнакомства говорящих, их равенство/неравенство в ситуации общения, в том числе принятые в данном обществе нормы как вербального, так и невербального поведения.

Употребление этикетного клише в русском и английском обществе отличается в силу культурных и языковых традиций. Одним из способов исследования особенностей использования клишированных выражений в речи носителя русского или английского языка является их сопоставительный анализ.

Исходя из данной цели, было выбрано произведение английской писательницы К. Atkinson «Life After Life» (К. Аткинсон «Жизнь после жизни») [3] и его перевод на русский язык, выполненный Е. Петровой [1]. Мы рассмотрим особенность употребления наиболее часто выполняемых функций этикетных клише – приветствия.

Приветствие – это один из основных знаков речевого этикета. Независимо от способа общения (личная встреча, телефонный звонок, письмо) разговор начинается именно с него. Ежедневно каждый человек может приветствовать при встрече незнакомых людей, коллег, друзей, родных и т.д. Как правило, при вступлении в речевой контакт со знакомым, старшим по возрасту или положению, человеком первым начинает разговор младший, а в ситуации приветствия гостей – разговор начинает хозяин дома. Все эти элементы указывают на наличие правил приветствия в обществе. Пренебрежение данными правилами может привести как к нарушению норм общения и речевого этикета, так и к унижению достоинства собеседника.

Среди традиционных этикетных формул приветствия в английском языке можно выделить следующие – «Hello», «Good morning/evening/night», а в русском языке – «Здравствуйте», «Доброе утро / добрый день/вечер».

Коммуникативное событие «приветствие» несет в себе информацию о знакомстве коммуникантов. Оно выполняет фатическую функцию языка. Приветствие свидетельствует о возможном установлении дальнейшего диалога между собеседниками. В последующих исследуемых ситуациях в качестве вербального оформления приветствия были выбраны выражения «Good evening», «Hello». Стоит отметить, что состав участников коммуникативного процесса отличается друг от друга горизонтальной и вертикальной дистанцией. Сопоставительный анализ употребления клишированных выражений основан на анализе, предложенном Т. А. ван Дейком. Важно также отметить, что действие происходит в небольшой деревне близ Лондона, на железнодорожной платформе, время действия – вечер. В данной главе книги описываются события войны 1940 года. Главная героиня – мисс Тодд, Урсула, работает спасательницей, которая помогает раненым людям. Мистер Тодд – ее отец, уважаемый человек; Фред Смит – молодой парень, пользующийся популярностью у девушек. Стоит отметить, что социальное положение семьи Тодд выше, чем у Фреда Смита. Однако разговор между указанными коммуникантами состоялся подобно общению людей равного социального происхождения. Целью данного коммуникативного процесса является установление позитивного контакта. В следующем примере коммуниканты отличаются по половому и возрастному признаку, Урсула и Фред Смит – девушка и молодой человек, мистер Тодд – взрослый мужчина. Собеседники имеют небольшую разницу в социальном положении, инициатором контакта является мистер Тодд.

[Mr Todd] «Oh, look, here's Fred. Evening, Fred».

«Mr Todd, Miss Todd», Fred Smith said [3, p. 248]. /

[Мистер Тодд] «Гляди-ка: Фред. Здравствуй, Фред».

«Мистер Тодд, мисс Тодд» [1, с. 207].

Английское приветственное выражение «Good evening» является формальным, однако в нашем случае использована его сокращенная форма «Evening», которая трактуется как неформальная форма приветствия между знакомыми людьми в момент встречи. В нашем случае встреча ограничена конкретным временным отрезком, а именно вечером. В переводе Е. Петровой это выражение соответствует русскому этикетному выражению «Здравствуй». Использование данного приветствия в единственном числе второго лица указывает на знакомство говорящих, предполагает их разницу в возрасте. Интересно также отметить, что переводчик избежал дословного перевода («Вечер»), поскольку для русского общества такого рода приветствия не встречаются. Если бы перевод звучал «Добрый вечер, Фред», то показатель степени знакомства был бы значительно снижен. Поэтому перевод значения этикетного выражения в данном случае является адекватным. Ответная реплика второго собеседника звучит следующим образом: «Мистер Тодд, мисс Тодд». Таким образом, используя обращение к адресатам, второй собеседник показывает свое уважительное отношение не только к первому собеседнику (мистер Тодд), но и к присутствующему третьему коммуниканту (мисс Тодд, Урсула). Подобное клишированное выражение также указывает на разницу в возрасте между коммуникантами первым и вторым. Отметим, что в данном примере между участниками коммуникации состоялся разговор как между людьми равного социального положения; различия по половому признаку отсутствует – коммуникация состоялась между собеседниками мужского пола.

В следующем примере собеседники имеют другой тип отличий – по половому признаку, а также по степени знакомства. Приветственной фразой остаётся «Evening» с использованием традиционного формального обращения к незамужней девушке «Miss». В данном случае ответная реплика отсутствует, что может свидетельствовать о незнакомстве говорящих.

«Evening, miss». [Man]

He was a rough-looking fellow and Ursula took a step back [3, p. 203]. /

«Добрый вечер, мисс». [Мужчина]

Вид у него был какой-то неопрятный, и Урсула отступила назад [1, с. 165].

Переводчик Е. Петрова использовала клишированное выражение «*Добрый вечер, мисс*», что, однако, не является дословным переводом оригинального текста. Разница между примерами (1 и 2) состоит в том, что если в первом случае коммуникант обратился к собеседнику, используя сокращенную форму формального выражения «*Good evening*» на основании знакомства коммуникантов, то во втором случае первый коммуникант использует приветственную форму «*Evening*» в силу своего низкого социального положения, а также недостаточного уровня образования. Мы считаем, что данное значение было утрачено при переводе с использованием полного приветственного выражения «*Добрый вечер*».

Разница между стремлением говорящих коммуникантов к демонстрации своего уважительного отношения к собеседнику наблюдается в следующем примере, где клишированными выражениями приветствия будут служить формулы «*My name is / Pleased to meet you*»:

«*My name's Renee*». [Renee]

She [Ursula] took the proffered hand – hard and warm as if the girl were running a temperature – and said, «Pleased to meet you, I'm Ursula» [3, p. 255]. /

«*Меня зовут Рене*». [Рене]

Она [Урсула] пожала протянутую ей руку и сказала: «Рада знакомству. Меня зовут Урсула» [1, с. 213].

В данном примере различие по половому признаку отсутствует, поскольку разговор происходит между двумя молодыми девушками, что также означает отсутствие разницы в их возрасте. Первый коммуникант выступает инициатором общения, начиная приветствие с представления своего имени, используя клишированную формулу «*My name is*» – «*My name's Renee*». Второй коммуникант показывает свое уважение, отвечая: «*Pleased to meet you, I'm Ursula*». Можно заметить, что оба коммуниканта используют в речи орфоэпически сокращенные формы этикетных выражений – «*My name's*» вместо «*My name is*», «*I'm Ursula*» вместо «*I am Ursula*». Это указывает на отсутствие разницы в возрасте говорящих, а также на возможное возрастное равенство. При переводе на русский язык Е. Петрова использовала выражения «*Меня зовут Рене*» и «*Рада знакомству. Меня зовут Урсула*». Несмотря на то, что в оригинальном тексте клишированная формула приветствия отличается в обоих случаях («*My name's*» от «*I'm...*»), на русский язык данная формула была переведена в двух случаях единым эквивалентом – «*Меня зовут...*», что не меняет основного значения фразы.

В отличие от предыдущего примера, который происходил в неизвестной обстановке в совершенно новой ситуации общения, следующий пример происходит в знакомой для коммуниканта ситуации. В качестве приветственного выражения в данном случае употребляется традиционное для английского общества этикетное клише «*Hello*».

He [Derek] approached Ursula and kissed her lightly on the cheek, saying, «Hello, dear» [3, p. 146]. /

Затем подошел [Дерек] к Урсуле и легонько чмокнул ее в щеку со словами: «Здравствуй, дорогая» [1, с. 117].

Е. Петрова перевела приветствие эквивалентным соответствием в русском языке «*Здравствуй*», использованным во втором лице единственного числа. Подобная форма полностью соответствует его оригинальной форме «*Hello*». В данном случае ситуация является неформальной, именно поэтому собеседник использует не официальное обращение (как в предыдущих примерах «*miss*»), а ласковое английское обращение «*dear*», которое на русский было переведено его полным эквивалентом «*дорогая*».

Таким образом, перевод приветственных выражений Е. Петровой в большинстве случаев передает точную специфику ситуации говорения. Клише-приветствия имеют схожие семантические компоненты и одну и ту же синтаксическую структуру как в роли говорящего, так и в вербальной реакции адресата. Как показывает практическое исследование, строго фиксированное положение в дискурсе имеют только этикетные клише, выполняющие фатическую функцию, связанную, как правило, с началом и концом коммуникативного акта. Выбор коммуникантом подходящего клишированного выражения, а также его структуры может варьироваться в зависимости от следующих факторов: равенства/неравенства участников коммуникативного процесса по социальному статусу, разницы в возрасте, степени знакомства участников, типа коммуникативной ситуации, фреймов конвенциональных установлений, отношений между участниками.

Список литературы

1. **Аткинсон К.** Жизнь после жизни: роман / пер. с англ. Е. Петровой. М.: Азбука, 2015. 358 с.
2. **Формановская Н. И.** Русский речевой этикет: лингвистический и методический аспекты. М.: КомКнига, 2007. 160 с.
3. **Atkinson K.** Life After Life: A Novel. L.: Back Bay Books, 2014. 328 p.

COMPARATIVE ANALYSIS OF THE RUSSIAN AND ENGLISH ETIQUETTE CLICHES USED IN THE WORK OF KATE ATKINSON "LIFE AFTER LIFE"

Deputatova Natal'ya Anatol'evna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Biktagirova Zubaida Al'bertovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Sadykova Dilyara Marsovna

Kazan (Volga Region) Federal University

natalizachka@mail.ru; zubayda@yandex.ru; dimillion93@mail.ru

The article is devoted to the study of the corpus of the English set clichéd phrases and their Russian analogs in the style of fiction by the example of the novel by Kate Atkinson "Life after Life". On the basis of the performed analysis it can be concluded that the use of etiquette expressions denoting the stage of "greeting" of the communication process, is defined and specified by both the situation, and the desire of the communicants to establish positive communication.

Key words and phrases: etiquette cliché; greeting; communicant; comparative analysis.